

29ª Feria del Libro de Estambul

España, País Invitado

30 octubre - 2 noviembre 2010

TÜYAP. Centro de ferias,
convenciones y congresos
Salón Internacional 5

Programa cultural

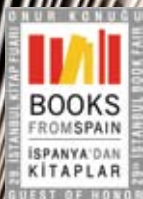
29. İstanbul Kitap Fuarı

İspanya, Onur Konuğu Ülke

30 Ekim - 2 Kasım 2010

TÜYAP. Fuar, Toplantı ve
Kongre Merkezi. Uluslararası
Salon 5

Kültür Programı





La iniciativa de nombrar a España País Invitado de Honor en la 29ª Feria Internacional del Libro de Estambul, aceptada por el Ministerio de Cultura de España, es una ocasión única para mostrar en Turquía la riqueza y el valor de la literatura española, en este año 2010 en el que Estambul es Capital Europea de la Cultura.

E

2

El Ministerio, ayudado por el Instituto Cervantes de la ciudad, ha organizado una serie de actividades culturales que tendrán lugar en el recinto de la Feria. El día 30 de octubre tendrá lugar la inauguración de la Feria y un espectáculo de flamenco fusión a cargo de Manuel Reina y el grupo turco “Bato Tato”. Ese mismo día se inaugurará también la exposición “Héroes del Cómic Europeo”, una selección de los personajes de papel de los cinco países europeos considerados como los grandes productores de héroes: Bélgica, España, Francia, Inglaterra e Italia.

İstanbul'un Avrupa Kùltür Bařkenti olduğu 2010 yılında, 29. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı'nda, İspanya'nın Onur Konuğu Ùlke olarak yer alması hususunda başlatılan ve İspanya Kùltür Bakanlığı tarafından da kabul edilen hareket, Türkiye'de İspanyol edebiyatının zenginliği ve değerini göstermek için bulunmaz bir fırsattır.

Bakanlık, şehirdeki Cervantes Enstitüsü'nün yardımlarıyla, Fuar süresince gerçekleştirilecek bir dizi kùltürel etkinlik düzenledi. 30 Ekim günü gerçekleştirilecek Fuar açılış töreni, Flamenko dansçısı Manuel Reina ve Türk grup "Bato Tato"nun vereceği bir flamenko füzyon konseri ile devam edecek. Aynı gün içerisinde, çizgi roman yaratımında beş büyük Avrupa ùlkesi olarak kabul gören Belçika, İspanya, Fransa, İngiltere ve İtalya'dan seçilmiş çizgi roman kahramanlarının ziyaretçilerle buluşacağı "Avrupa Çizgi Romanı'nın Yüz Kahramanı" isimli sergi, ziyarete açılacak.

Estarán presentes los prestigiosos narradores Juan J. Armas Marcelo, Ángeles Caso, Rafael Chirbes, Julio Llamazares, Luisgé Martín, Soledad Puértolas, Fernando Sánchez Dragó y Luis del Val, y los traductores Rafael Carpintero, Inci Kut y Ovidi Carbonell. Otras actividades previstas son una charla a cargo del Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco, sobre las Ayudas a la Traducción del Ministerio de Cultura de España; una mesa sobre las nuevas perspectivas en el sector editorial, y el concierto de clausura a cargo del prestigioso guitarrista Fernando Espí.

Esperamos que este programa consiga despertar el interés del público turco por la cultura española, y que contribuya a estrechar las relaciones entre dos países de tan importante tradición literaria como son España y Turquía.

Edebiyat dünyasının prestijli isimleri Juan J. Armas Marcelo, Ángeles Caso, Rafael Chirbes, Julio Llamazares, Luisgé Martín, Soledad Puértolas, Fernando Sánchez Dragó ve Luis del Val; çevirmenler Rafael Carpintero, İnci Kut ve Ovidi Carbonell fuara katılacaklar. Gerçekleştirilmesi öngörülen diğer etkinlikler ise, Kitap, Arşiv ve Kütüphaneler Genel Müdürü Rogelio Blanco ile İspanya Kültür Bakanlığı'nın Çeviri Yardımları isimli sohbet; yayımcılık dünyasındaki yeni perspektiflerle ilgili bir yuvarlak masa ve kapanış etkinliği olarak gerçekleştirilecek, prestijli gitarist Fernando Espí tarafından verilecek bir konser.

Bu programın Türk halkının, İspanyol kültürüne daha yakın bir ilgi duymasına vesile olmasını ve İspanya ile Türkiye gibi güçlü edebi gelenekleri olan iki ülke arasındaki ilişkileri yakınlaştırmasını ümit ediyoruz.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Sábado 30 octubre

12:00-13:00

Ceremonia de Inauguración de la
29ª Feria del Libro de Estambul

13:00-14:00

Inauguración de la Exposición
HÉROES DEL CÓMIC EUROPEO
y cóctel en el stand de España

14:00-15:00. Mesa redonda
ESCRIBIR EN EL SIGLO XXI:
LA PERSPECTIVA DE ESCRITORES
ESPAÑOLES Y TURCOS

Moderador:

Miguel Grajales Pedrosa

Participantes:

Soledad Puértolas

Julio Llamazares

Ínci Aral

15:15-16:30. Mesa redonda
NUEVAS PERSPECTIVAS EN
EL SECTOR EDITORIAL

Moderador:

Onur Bilge Kula

Participantes:

Çetin Tüzüner

Alain Gründ

Rogelio Blanco

Münir Üstün

17:30-18:30. Concierto de apertura
Manuel Reina & BatoTato
(Flamenco fusión)

DÜZENLENEN ETKİNLİKLER

30 Ekim Cumartesi

12:00-13:00

29. İstanbul Kitap Fuarı Açılış Töreni

13:00-14:00

Avrupa Çizgi Roman Kahramanları
sergisi açılışı ve kokteyl (İspanya
standında).

14:00-15:00. Söyleşi/Diyaloglar
İspanyol ve Türk yazarların
Perspektifinden 21. Yüzyılı Yazmak

Yöneten:

Miguel Grajales Pedrosa

Konuşmacılar:

Soledad Puértolas

Julio Llamazares

İnci Aral

T

7

15:15-16:30. Panel.

Yayıncılıkta Yeni Arayışlar ve
Gelişmeler

Yöneten:

Onur Bilge Kula

Konuşmacılar:

Çetin Tüzüner

Alain Gründ

Rogelio Blanco

Münir Üstün

17:30-18:30. Açılış Konseri
Manuel Reina & Bato Tato
(Flamenko Dinletisi)

Domingo 31 octubre

**12:45-13:45. Mesa redonda
LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN
Y LA LITERATURA: INFLUENCIAS
MUTUAS.**

Moderador:

Cem Erciyas

Participantes:

Juan J. Armas Marcelo

Fernando Sánchez Dragó

Yekta Kopan

**15:30-16:30. Mesa redonda
DEL PERIODISMO A LA NARRATIVA**

Moderador:

Buket Aşçı

Participantes:

Ángeles Caso

Luis del Val

Ece Temelkuran

Lunes 1 noviembre

**13:00-13:30. Presentación
AYUDAS ESPAÑOLAS A
LA TRADUCCIÓN**

Participantes:

Rogelio Blanco

**14:00-15:30. Mesa redonda
EL ESPAÑOL Y LA TRADUCCIÓN
LITERARIA.**

Participantes:

Rafael Carpintero

Ovidi Carbonell

İnci Kut

Martes 2 noviembre

**13:15-14:15. Mesa redonda
HISTORIA RECIENTE
Y CREACIÓN LITERARIA**

Moderador:

Adnan Özer

Participantes:

Luisgé Martín

Rafael Chirbes

Oya Baydar

**14:30-16:00. Concierto de clausura
Fernando Espí (Guitarra clásica)**

31 Ekim Pazar

12:45-13:45. Söyleşi/Diyaloglar
Medya ve Edebiyat'ın Karşılıklı
Etkileşimi

Yöneten:

Cem Erciyes

Konuşmacılar:

Juan J. Armas Marcelo

Fernando Sánchez Dragó

Yekta Kopan

15:30-16:30. Söyleşi/Diyaloglar
Gazetecilikten Yazı'ya

Yöneten:

Buket Aşçı

Konuşmacılar:

Ángeles Caso

Luis del Val

Ece Temelkuran

1 Kasım Pazartesi

13:00-13:30. Sunum

İspanyol Edebiyatı Çeviri Destek
Fonları

Konuşmacı:

Rogelio Blanco

T

9

14:00-15:30. Panel

İspanyolca ve Edebiyat Çevirisi

Konuşmacılar:

Rafael Carpintero

Ovidi Carbonell

İnci Kut

2 Kasım Salı

13:15-14:15. Söyleşi/Diyaloglar

Yakın Tarih ve Edebi Yaratıcılık

Yöneten:

Adnan Özer

Konuşmacı:

Luisgé Martín

Rafael Chirbes

Oya Baydar

14:30-16:00. Kapanış Konseri

Fernando Espí (Klasik Gitar Dinletisi)



HÉROES DEL COMIC EUROPEO

La exposición *Héroes del Comic Europeo* es una selección de los personajes de papel de los cinco países europeos considerados como los grandes productores de héroes. Bélgica, España, Francia, Inglaterra e Italia han congeniado el talento de autores y la iniciativa de los editores para desarrollar una amplia y heterogénea variedad de personajes heroicos, épicos, pero con debilidades humanas. Duros de roer, pero con corazón sensible. Luchadores contra la injusticia con síntomas de fatiga. Antiguos villanos redimidos de sus fechorías. Ríen, lloran y se emocionan. Los héroes europeos del cómic deslumbran con su vulnerabilidad. Incluso el humor se convierte en signo característico de algunas series.



Todos estos personajes tienen como característica común el haberse publicado en España. Nuestro país tiene un espíritu abierto y emprendedor, siendo a la vez productor, exportador e importador de historietas. Llámense tebeos, fumetti o bande dessinée, los comics no tienen fronteras en la Europa del noveno arte.



AVRUPA ÇİZGİ ROMANI'NIN KAHRAMANLARI

“Avrupa Çizgi Romani'nin Kahramanları” isimli sergi, en fazla süper kahramanların yaratıldığı beş Avrupa ülkesinin çizgi roman kahramanlarından bir seçki sunuyor. Belçika, İspanya, Fransa, İngiltere ve İtalya, çizerlerinin yetenekleri ile yayın evlerinin geniş ve heterojen bir çeşitlilikle, kahraman olmalarına rağmen insani zaafı olan karakterler yazılması fikrini bir araya getirdi. Zor acı çeken, fakat yine de duyarlı karakterler, yorgunluk belirtilerinden muzdarip bir şekilde haksızlığa karşı savaş açıyorlar. Günahlarının bedelini ödeyen eski kötüler... Gülüyorlar, ağlıyorlar, heyecanlanıyorlar. Avrupa çizgi roman kahramanları saldırıya açık bu halleri ile adeta parlıyorlar. Bazı çizgi romanlarda mizah, serinin karakteristik bir özelliğine bile dönüşebiliyor.

T
II



Tüm bu karakterlerin ortak özellikleri de, her birinin İspanya'da yayımlanmış olması. İspanya açık görüşlü ve girişken bir ülke olarak, aynı anda hep yapımcı, hem de çizgi roman ihracatçısı ve ithalatçısı olmuştur. Adı tebeos, fumetti, bande desciñe ya da her ne olursa olsun, Avrupa'nın dokuzuncu sanatı olan çizgi romanlar sınır tanımıyor.



HÉROES

DEL CÓMIC EUROPEO

HEROES BY GARDNER COHNE



DIETER LUMPEN © Jorge Zetner / Rubén Pellejero



ROCO VARGAS © by Daniel Torres /
Represented by Norma Editorial. SA



TAXI © Strip Art Features, 2010.

E

12



DIETER LUMPEN © Jorge Zetner / Rubén Pellejero

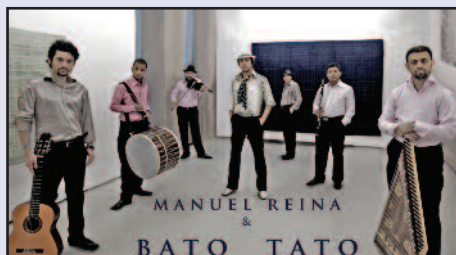
ROCO VARGAS © by Daniel Torres / Represented by Norma Editorial, SA



TAXI © Strip Art Features, 2010.



EL CAPITÁN TRUENO © Ediciones B / Víctor Mora.
Ilustraciones: Ambrós.



MANUEL REINA & BATO TATO

“Flamenco oriental”

Manuel Reina y el grupo turco Bato Tato, integrado por ocho músicos, con la colaboración de la bailarina de danza oriental Gülnihal, presentan el espectáculo “**Flamenco oriental**”. Mezcla de flamenco y folclore turco, es un montaje absolutamente innovador e intercultural en el que se pretende acercar las dos culturas a través de la música y el baile, ya que el estilo de baile turco oriental da tanta importancia a los movimientos de la mano como el flamenco.

José Manuel Reina Gómez es un bailar flamenco formado con José Galván, Manolo Marín y Antonio Castillo. Se inicia con Antonio Canales en el montaje de coreografías. Ha participado en obras flamencas como "Tierra y Fuego", "Carmen", "Bernarda Alba" y ha sido primer bailar de los espectáculos de Paco Mora con el que ha recorrido América del Sur. Desde 2005 reside en Estambul.



MANUEL REINA & BATO TATO

“Oryantal Flamenko”

Manuel Reina ve sekiz müzisyenden oluşan Türk grup Bato Tato, oryantal dansçısı Gülnihal’in de katılımıyla, **“Oryantal Flamenko”** isimli gösteriyi sunacaklar. Flamenko ve Türk folklorünün karışımı olan gösteride, müzik ve dans aracılığı ile iki kültürü birbirine yakınlaştıracak yenilikçi ve kültürlerarası bir ortam yaratılıyor. Gerek Türk oryantal müziği, gerekse flamenkoda çok önemli bir yer teşkil eden el hareketleri öne çıkıyor.

José Manuel Reina Gómez. José Galván, Manolo Marín ve Antonio Castillo gibi isimler tarafından eğitilen flamenko dansçısı, koreografi çalışmalarına Antonio Canales ile başladı. “Tierra y Fuego”, “Carmen”, “Bernarda Alba” gibi flamenko eserlerinde performans sergiledi ve Güney Amerika’yı dolaşan Paco Mora gösterilerinde baş dansçı olarak yer aldı. 2005 yılından bu yana İstanbul’da ikamet etmektedir.



FERNANDO ESPI

Guitarra clásica

La prensa especializada lo reconoce como "uno de los mejores guitarristas españoles del momento" (Ritmo) y "un nuevo talento emergente...un excepcional guitarrista de la nueva generación" (Classical Guitar).

Ha sido galardonado en los más prestigiosos concursos nacionales e internacionales, entre otros: Juventudes Musicales de España, Certamen Internacional "Francisco Tárrega" de Benicasim y Concurso Internacional "Francisco Guerrero" de Madrid.

Su carrera concertística le lleva a recorrer toda la geografía española actuando como solista en importantes escenarios como el Auditorio Nacional de Madrid, el Auditorio "Manuel de Falla" de Granada o el Palau de la Música de Barcelona donde interpretó el conocido "Concierto de Aranjuez" del maestro Rodrigo. Con sus giras internacionales visita más de veinte países de Europa, América, Oriente Próximo y Norte de África, colaborando con entidades como el Joven Coro Mundial de la UNESCO o el Instituto Cervantes.

"Con una precisión extrema y gran sentido del matiz Fernando Espí sumergió a la sala en una euforia total"

Diario L'Orient-Le Jour

"Fernando Espí se sitúa con esta grabación entre los más brillantes intérpretes de las seis cuerdas. Así, lisa y llanamente"

Scherzo



FERNANDO ESPI Gitar

Konusunda uzman basın organları tarafından “zamanımızın en iyi İspanyol gitaristlerinden biri” (Ritmo) ve “yeni bir yetenek... yeni jenerasyondan olağanüstü bir gitarist” (Classical Guitar) şeklinde adlandırılıyor.

Ulusal ve uluslararası arenadaki en prestijli ödüllere layık görüldü, bunların arasında İspanya Genç Müzisyenler Ödülü, Certamen Uluslararası “Francisco Tárrega” de Benicasim Ödülü ve Madrid “Francisco Guerrero” Uluslararası Ödülü sayılabilir.

Konser kariyeri ile tüm İspanya’yı gezerek, Madrid Ulusal Oditoryumu, Granada “Manuel de Falla” Oditoryumu ve üstad Rodrigo’nun tanınmış “Aranjuez Konçertosu”nu yorumladığı Barcelona Palau de la Música’nın da aralarında bulunduğu önemli sahnelerde solist olarak konser verdi. Uluslararası turneler ile Avrupa, Amerika, Orta Doğu ve Afrika’da yirmiden fazla ülkeyi gezerek, UNESCO Dünya Gençlik Korosu ve Cervantes Enstitüsü gibi kurumlarla birlikte çalışmıştır.

“Olağandışı bir hakimiyet ve hissedilebilen bir kesinlik duygusuyla, Fernando Espi salonu büyük bir mutlulukla dolduruyor.”

Diario L'Orient-Le Jour

“Fernando Espi, çalışmalarıyla, gitarın altı telini yorumlayan en parlak isimler arasında yer buluyor. Sade ve dopdolu bir şekilde.”

Scherzo



JUAN J. ARMAS MARCELO

(Las Palmas de Gran Canaria, 1946)

Se licenció en 1968 en Filología y Literatura Clásicas por la Universidad Complutense. Escritor y periodista, ha publicado hasta la fecha las novelas *El camaleón sobre la alfombra* (1974; Premio Galdós 1975), *Estado de coma* (1976) y *Calima* (1978). En 1982, la editorial Argos Vergara publicó en la colección la Bibliotheca del Fénice *Las naves quemadas*, y en 1985 se editó *El árbol del bien y del mal*. En 1989, *Los dioses de sí mismos* ganó el Premio Internacional de novela Plaza y Janés. *Tirios, troyanos y contemporáneos* (1987) recoge en un solo volumen editado en Caracas por la Academia de la Historia de Venezuela una selección de sus artículos y ensayos literarios publicados hasta ese momento. A esta obra siguieron *El otro archipiélago* (1988); *Vargas Llosa. El vicio de escribir* (1991; Alfaguara, 2002); la novela *Madrid, Distrito Federal* (1994); *Los años que fuimos Marilyn* (1995); *Tal como somos* (1996); *Cuando éramos los mejores* (1997); *Así en La Habana como en el cielo* (1998). *Cuba en el corazón*. (1998); *El Niño de Luto y el cocinero del Papa* (2001) *La Orden del Tigre* (2003); *Casi todas las mujeres* (2004; Premio Internacional de Novela Ciudad de Torre Vieja). *Al sur de la resurrección* (2006) y *Celebración de la intemperie* (2008), recopilación de sus artículos en el ABCD, y *Mercedes Pinto, una sombra familiar* (2009). Algunas de sus novelas están traducidas al francés, inglés, rumano, portugués e italiano.

Domingo 31 octubre. **12:45-13:45.**
**Los medios de comunicación
y la literatura: influencias mutuas.**



JUAN J. ARMAS MARCELO

(Las Palmas de
Gran Canaria, 1946)

1968 yılında Complutense Üniversitesi'nin Filoloji ve Klasik Edebiyat Bölümü'nden mezun oldu. Gazeteci ve yazar olan Marcelo, *El camaleón sobre la alfombra* (1974; 1975 Galdós Ödülü), *Estado de coma* (1976) ve *Calima* (1978) isimli romanlara imza attı. 1982 yılında, Argos Vergara Yayınevi, Fenice Kütüphanesi Koleksiyonu'ndan *Las naves quemadas*'ı yayımladı ve 1985 yılında *El árbol del bien y del mal* isimli kitabı yayına hazırladı. *Los dioses de sí mismos*, 1989 yılında Plaza ve Janes Uluslararası Edebiyat Ödülü'nü kazandı. *Tirios, troyanos y contemporáneos* (1987) isimli kitap ise, Caracas'da bulunan Venezuela Tarih Akademisi tarafından yayına hazırlanmış olup, yazarın o tarihe dek imza attığı makaleler ve denemelerin derlemesinden oluşuyordu. Bu eserini *El otro archipiélago* (1988); *Vargas Llosa. El vicio de escribir* (1991; Alfaguara, 2002); *Madrid, Distrito Federal* (1994); *Los años que fuimos Marilyn* (1995); *Tal como somos* (1996); *Cuando éramos los mejores* (1997); *Así en La Habana como en el cielo* (1998). *Cuba en el corazón. El Niño de Luto y el cocinero del Papa* (2001) *La Orden del Tigre* (2003); *Casi todas las mujeres* (2004; Ciudad de Torrevieja Uluslararası Roman Ödülü), *Al sur de la resurrección* (2006), ABCD'deki makalelerinin derlemesi niteliğindeki *Celebración de la intemperie* (2008) ve *Mercedes Pinto, una sombra familiar* (2009) isimli kitaplar takip etti.

31 Ekim Pazar. **12:45-13:45.**

Medya ve Edebiyat'ın Karşılıklı Etkileşimi



OVIDI CARBONELL

(Alcoi, Alicante, 1966)

Es profesor titular de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Su línea principal de investigación es la teoría de la traducción y comunicación intercultural entre inglés y árabe al castellano y catalán. Es autor de *Traducir al Otro: traducción, exotismo, poscolonialismo* (1997), *Traducción y cultura: de la ideología al texto* (1999), *Übersetzen ins Andere* (2002) y ha coeditado, con Myriam Salama-Carr, *Coming to terms with ideology: Research and Methodology in Translation Studies*, número especial de *Forum. International Journal of Interpretation and Translation* (2009). Ha sido el director del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca, miembro de la Red Europea de Másteres en Traducción (EMT), y en la actualidad dirige el Centro Cultural Hispano-Japonés de la Universidad de Salamanca.

Lunes 1 noviembre. **14:00-15:30.**
El español y la traducción literaria



OVIDI CARBONELL

(Alcoi, Alicante, 1966)

Salamanca Üniversitesi'nde Sözlü ve Yazılı Çeviri profesörüdür. Çalışma alanının temeli ni çeviri teorisi ve İngilizce ve Arapça ile, İspanyolca ve Katalanca arasındaki kültürler arası iletişim oluşturmaktadır. Çalışmaları arasında *Traducir al Otro: traducción, exotismo, poscolonialismo* (1997), *Traducción y cultura: de la ideología al texto* (1999), *Übersetzen ins Andere* (2002) ve *Forum International Journal of Interpretation and Translation* (2009) özel sayısı olarak Myriam Salama-Carr ile birlikte hazırladığı, *Coming to terms with ideology: Research and Methodology in Translation Studies* gösterilebilir. Salamanca Üniversitesi Çeviri ve Kültürlerarası Etkişelim Yüksek Lisansı Bölümü'nün müdürlüğü görevini üstlenmiş, Çeviri Yüksek Lisansı Avrupa Ağı (EMT) üyeliği yapmıştır ve günümüzde de Salamanca Üniversitesi'nde Hispanik- Japon Kültür Merkezi'ni yönetmeye devam etmektedir.

1 Kasım Pazartesi. **14:00-15:30.**
İspanyolca ve Edebiyat Çevirisi



RAFAEL CARPINTERO

(Córdoba, 1962)

Rafael Carpintero vive en Estambul desde hace más de veinte años. Se doctoró en Árabe e Islam en la Universidad Autónoma de Madrid con una tesis sobre el cuento turco contemporáneo. En la actualidad trabaja en el departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Estambul y es "doçent" en traductología. Como traductor, ha vertido al español a autores como Orhan Pamuk, Yasar Kemal, A.H. Tanpınar, Ahmet Ümit, Nedim Gürsel, Enis Batur o Perihan Magden.

E

22

Lunes 1 noviembre. **14:00-15:30.**
El español y la traducción literaria



RAFAEL CARPINTERO

(Córdoba, 1962)

Rafael Carpintero yirmi yılı aşkın bir süredir İstanbul'da yaşamaktadır. Madrid Autonoma Üniversitesi'nde Arap ve İslam Filolojisi Bölümü'nde doktorasını gerçekleştirmiş ve tezini de Modern Türk Hikayesi üzerine yazmıştır. Günümüzde İstanbul Üniversitesi İspanyol Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde, çeviri bilim üzerine çalışmakta ve doçentlik görevini yürütmektedir. Çevirmen olarak Orhan Pamuk, Yaşar Kemal, Ahmet Hamdi Tanpınar, Ahmet Ümit, Nedim Gürsel, Enis Batur ve Perihan Mağden gibi isimleri İspanyolca'ya kazandırmıştır.

1 Kasım Pazartesi. **14:00-15:30.**
İspanyolca ve Edebiyat Çevirisi



ÁNGELES CASO

(Gijón, 1959)

Es licenciada en Historia del Arte. Ha trabajado en diversas instituciones culturales, como la Fundación Príncipe de Asturias o el Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII de la Universidad de Oviedo; y en medios de comunicación como Televisión Española, Cadena Ser, Radio Nacional de España y diversos periódicos y revistas. Ha escrito novelas, relatos breves y ensayos de temática histórica que se centran en la Edad Moderna (siglo XIX) y la visión de la mujer a lo largo de la Historia. Entre su obra narrativa destacan: *Elisabeth, emperatriz de Austria-Hungría o el hada maldita* (1994); *El peso de las sombras* (finalista del Premio Planeta 1994); *El mundo visto desde el cielo* (1997), *El resto de la vida* (1998), o *Un largo silencio* (Premio Fernando Lara 2000). Ha escrito también las biografías *Elisabeth de Austria-Hungría: álbum privado* (1998) y *Giuseppe Verdi: la intensa vida de un genio* (2001), así como el ensayo *Las olvidadas: una historia de mujeres creadoras* (2005). Su obra se completa con cuentos infantiles, guiones de cine y traducciones. En 2009 consiguió el Premio Planeta por la novela *Contra el viento*.

Domingo 31 octubre. **15:30-16:30.**

Del periodismo a la narrativa



ÁNGELES CASO

(Gijón, 1959)

Sanat Tarihi mezunudur. Fundación Príncipe de Asturias ve Oviedo Üniversitesi XVIII. Yüzyıl Çalışmaları Feijoo Enstitüsü'nün de aralarında bulunduğu bir çok kültürel kurum ve Televisión Española, Cadena Ser, Radio Nacional de España ve diğer bir çok gazete ve derginin de aralarında bulunduğu görsel-işitsel medya kurumlarında görev almıştır. Romanlar, kısa öyküler ve tarih temalı denemelere imza atmakta ve Modern Çağ'ı (XIX. Yüzyıl) ve tarih süresince kadın vizyonlarını çalışmalarına merkez olarak almaktadır. Romanları arasında öne çıkan eserleri *Elisabeth, emperatriz de Austria-Hungría o el hada maldita* (1994); *El peso de las sombras* (1994 Planeta Ödülü Finalisti); *El mundo visto desde el cielo* (1997), *El resto de la vida* (1998) ve *Un largo silencio* (2000 Fernando Lara Ödülü) şeklindedir. Biyografi alanında *Elisabeth de Austria-Hungría: álbum privado* (1998) ve *Giuseppe Verdi: la intensa vida de un genio* (2001) isimli eserlere, deneme alanında ise *Las olvidadas: una historia de mujeres creadoras* (2005) isimli esere imza atmıştır. Edebi çalışmalarında aynı zamanda çocuk masalları, film senaryoları ve çevirilere yer ayırmıştır. 2009 senesinde *Contra el viento* isimli eseriyle Planeta Ödülü'ne layık görülmüştür.

31 Ekim Pazar. **15:30-16:30.**
Gazetecilikten Yazı'ya



RAFAEL CHIRBES

(Tavernes de la
Valldigna, Valencia, 1949)

Estudió en Ávila, León, Salamanca y Madrid. Ha vivido, además, en Barcelona, en A Coruña, París y Sefrou (Marruecos). Estudió Historia Moderna y Contemporánea en Madrid, y durante algún tiempo se dedicó a la crítica literaria y posteriormente a otras actividades periodísticas, como las reseñas gastronómicas en la revista *Sobremesa*, y los relatos de viajes. Su primera novela, *Mimoun* (1988), que publicó a los casi cuarenta años, quedó finalista del Premio Herralde de Novela. A esta obra siguieron *En la lucha final* (1991), *La buena letra* (1992), *Los disparos del cazador* (1994), y *La larga marcha* (galardonada en Alemania con el Premio SWR/Die Bestenliste Prize (1996)). Con esta novela inició una trilogía sobre la sociedad española desde la posguerra hasta la transición, que se completa con *La caída de Madrid* (2000) y *Los viejos amigos* (2003). Con *Crematorio* (2007), una novela sobre la evolución política y moral de una generación, recibió el Premio Cálamo "Libro del Año 2007" y el Premio Nacional de la Crítica 2008. Además, ha publicado dos libros de viajes (*Mediterráneos* en 1997 y *El viajero sedentario* en 2004) y dos ensayos literarios: *El novelista perplejo* (2002) y *Por cuenta propia* (2008). Actualmente vive en Beniarbeig (Alicante).

Martes 2 noviembre **13:15-14:15.**
Historia reciente y creación literaria



RAFAEL CHIRBES

(Tavernes de la
Valldigna, Valencia, 1949)

Ávila, León, Salamanca ve Madrid'de eğitim gördü. Aynı zamanda Barcelona, A Coruña, Paris ve Sefrou (Fas) gibi farklı yerlerde de yaşadı. Madrid'de Modern ve Güncel Tarih eğitimi aldı ve bir süre edebi eleştiri alanında çalıştı, farklı gazetecilik görevlerinde bulundu, bunların arasında *Sobremesa* gazetesi için yaptığı gastronomik yazılar ve seyahat günceleri sayılabilir. İlk romanı *Mimoun* (1988) yayımlandığında neredeyse kırk yaşında olan yazar, bu kitapla Herralde Roman Ödülü'nde finalist oldu. Bu kitabını, *En la lucha final* (1991), *La buena letra* (1992), *Los disparos del cazador* (1994), *La larga marcha* (1996) (Almanya'da Die Bestenliste Ödülü'ne layık görülmüştür) isimli romanlar takip etti. Son romanı ile iç savaş sonrası dönemden günümüze kadar gelen İspanyol toplumu ile ilgili bir üçleme başlatmış oldu. *La caída de Madrid* (2000) ve *Los viejos amigos* (2003) ile bu üçleme tamamlandı. *Crematorio* (2007) isimli kitabı ile bir jenerasyonun politik ve ahlaki değişimini anlattı ve 2007 Calamo Yılın Kitabı Ödülü ve 2008 Ulusal Eleştirmenler Ödülü'ne layık görüldü. Ayrıca 1997 yılında *Mediterráneos* ve 2004 yılında *El viajero sedentario* isimli iki seyahat kitabına, *El novelista perplejo* (2002) ve *Por cuenta propia* (2008) isimli iki adet de denemeye imza attı. Günümüzde Beiarbeig, Alicante'de yaşamaktadır.

2 Kasım Salı. **13:15-14:15.**

Yakın Tarih ve Edebi Yaratıcılık



İNCİ KUT
(Ankara, 1943)

Licenciada en Filología Inglesa (1965) por la Universidad de Ankara y en Filología Española (1976) por la Universidad de Varsovia, İnci Kut es autora de varias obras para el aprendizaje del español destinadas a hablantes turcos, entre las que destacamos el *Gran diccionario español-turco/turco-español* (İnkılap Kitabevi, 2007). Además, ha traducido al turco más de cuarenta obras de autores españoles e hispanoamericanos como Miguel Delibes, Rosa Montero, Alberto Vázquez-Figueroa, Joan Perucho, Joan Manuel Gisbert, Eduardo Márquez, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Eduardo Quiles, Mario Vargas Llosa, Manuel Puig, Eloy Martínez...

Lunes 1 noviembre. **14:00-15:30.**
El español y la traducción literaria



İNCİ KUT
(Ankara, 1943)

Ankara Üniversitesi İngiliz Filolojisi (1965) ve Varşova Üniversitesi İspanyol Filolojisi (1976) bölümlerinden mezun olan İnci Kut, Türkçe konuşanların İspanyolca eğitimlerine yönelik bir çok esere imza atmıştır. Bu eserler arasında *İspanyolca-Türkçe/Türkçe-İspanyolca Büyük Sözlüğü* (İnkılap Kitabevi, 2007) öne çıkmaktadır. Aynı zamanda, İspanyol ve Latin Amerikalı yazarlara ait kırktan fazla eseri Türkçe'ye kazandırmıştır. Çevirdiği yazarlar arasında Miguel Delibes, Rosa Montero, Alberto Vázquez-Figueroa, Joan Perucho, Joan Manuel Gisbert, Eduardo Márquez, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Eduardo Quiles, Mario Vargas Llosa, Manuel Puig ve Eloy Martínez sayılabilir.

1 Kasım Pazartesi. **14:00-15:30.**
İspanyolca ve Edebiyat Çevirisi



JULIO LLAMAZARES

(Vegamián, León, 1955)

Nació en el desaparecido pueblo de Vegamián. Licenciado en Derecho, abandonó muy pronto el ejercicio de la abogacía para dedicarse a la escritura y al periodismo escrito, radiofónico y televisivo en Madrid, ciudad donde reside. Perteneció al grupo poético "Barro" y fue fundador de *Cuadernos Leoneses de Poesía*. Ha escrito las siguientes obras: *La lentitud de los bueyes* (1979), *El entierro de Genarín* (1981), *Memoria de la nieve* (1982 Premio Jorge Guillén de Poesía), *Luna de lobos* (1985), *La lluvia amarilla* (1988, libro de oro, concedido por los librereros españoles, Premio Nonino a la mejor novela extranjera publicada en Italia y Mejor novela sobre la montaña ITAS, Trento), *El río del olvido* (1990), *En Babia* (1991), *Escenas del cine mudo* (1994), *Nadie escucha* (1995), *En mitad de ninguna parte* (1995), *Trás-os-Montes* (1998), *Los viajeros de Madrid* (1998), *Cuaderno del Duero* (1999), *Cine y literatura, con Iciar Bollarín* (2000), *El cielo de Madrid* (2005); *Entre perro y lobo* (2008); y *Las rosas de piedra* (2008). Ha publicado también varios guiones cinematográficos.

Sábado 30 octubre. **14:00-15:00.**

Escribir en el siglo XXI:

La perspectiva de escritores españoles y turcos



JULIO LLAMAZARES

(Vegamián, León, 1955)

Vegamián isimli yok olmuş bir kasabada dünyaya geldi. Hukuk eğitimi almasına rağmen, avukatlık mesleğini kısa süre içerisinde terk ederek, kendini yazarlık ve şimdi de ikamet ettiği Madrid’de, gerek yazılı medyada, gerekse radyo ve televizyon alanlarında gazetecilik mesleğine adanmış. “Barro” isimli şair grubunun üyelerinden olup, *Cuadernos leoneses de Poesía*’nın kuruculuğunu üstlendi. Eserleri şu şekildedir: *La lentitud de los bueyes* (1979); *El entierro de Genarín* (1981); *Memoria de la nieve* (1982 Jorge Guillén Şiir Ödülü.); *Luna de lobos* (1985); *La lluvia amarilla* (1988 Libro de Oro Ödülü, İspanyol kitapçılar tarafından verilen ‘Altın Kitap’ ödülü; İtalya Nonino En İyi Yabancı Roman Ödülü ve Trento, ITAS Dağı Hakkında En İyi Roman Ödülü’ne layık görülmüştür); *El río del olvido* (1990); *En Babia* (1991); *Escenas del cine mudo* (1994); *Nadie escucha* (1995); *En mitad de ninguna parte* (1995); *Trás-os-Montes* (1998); *Los viajeros de Madrid* (1998); *Cuaderno del Duero* (1999); Iciar Bollarín ile birlikte yazdığı *Cine y literatura*, (2000); *El cielo de Madrid* (2005); *Entre perro y lobo* (2008); ve *Las rosas de piedra* (2008).

30 Ekim Cumartesi. **14:00-15:00.**
İspanyol ve Türk yazarların
Perspektifinden 21. Yüzyılı Yazmak



**LUISGÉ
MARTÍN**
(Madrid, 1962)

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y MBA por el Instituto de Empresa, ha trabajado como editor en Ediciones SM y en Ediciones del Prado. En el terreno estrictamente literario, ha publicado los libros de relatos *Los oscuros* (Alfaguara, 1990) y *El alma del erizo* (Alfaguara, 2002); las novelas *La dulce ira* (Alfaguara, 1995), *La muerte de Tazio* (Alfaguara, 2000, galardonada con el Premio Ramón Gómez de la Serna), *Los amores confiados* (Alfaguara, 2005, traducida al turco en la editorial Alkim, *Tedirgin Aşklar*) y *Las manos cortadas* (Alfaguara, 2009); y la colección de cartas *Amante del sexo busca pareja morbosa* (Temas de Hoy, 2002). Ha participado, asimismo, en diversos libros colectivos de relatos. En el año 2009 ganó el Premio Antonio Machado de relatos con el cuento “Los años más felices”. Colabora ocasionalmente como articulista en *El Viajero*, *Babelia*, *El País* y otras publicaciones periódicas.

Martes 2 noviembre. **13:15-14:15.**
Historia reciente y creación literaria



**LUISGÉ
MARTÍN**
(Madrid, 1962)

Madrid Complutense Üniversitesi Hispantik Filoloji mezunu olup, Instituto de Empresa’da MBA’ini gerçekleştirmiştir. SM ve Prado Yayınevleri’nde editör olarak alışmıştır. Edebi alışmalarında, öykü kitapları *Los oscuros* (Alfaguara, 1990) ve *El alma del erizo* (Alfaguara, 2002); romanlar *La dulce ira* (Alfaguara, 1990), *La muerte de Tadzio* (Alfaguara, 2000, Ramon Gomez de la Serna Ödülü’ne layık görölmüştür), *Los amores confiados* (Alfaguara, 2005, Alkım Yayınevi tarafından, Tedirgin Aşklar ismiyle Türke’ye evrilmiřtir), *Las manos cortadas* (Alfaguara, 2009) ve mektup koleksiyonu olan *Amante del sexo busca pareja morbosa*’ya (Temas de Hoy, 2002) imza atmıştır. Ayrıca, bir ok kolektif öykü kitabında yer almıştır. 2009 senesinde “*Los años más felices*” isimli öyküsü ile Antonio Machado Öykü Ödülü’nü kazanmıştır. *El Viajero*, *Babelia*, *El Pais* ve diğer günlük yayınlarla düzenli olarak alışmaktadır.

2 Kasım Salı

**13:15-14:15. Söyleşi/Diyaloglar
Yakın Tarih ve Edebi Yaratıcılık**



SOLEDAD PUÉRTOLAS

(Zaragoza, 1947)

A los catorce años se trasladó con su familia a Madrid, donde estudió Periodismo y Ciencias Políticas. Después de casarse, pasa una temporada en Trondheim, Noruega, y unos años en Santa Bárbara, California. De regreso a Madrid, empieza a darse a conocer como escritora en 1979, cuando obtiene el Premio Sésamo por *El bandido doblemente armado*. En 1989 ganó el premio Planeta por *Queda la noche*. En 1993 fue recompensada con el premio Anagrama de Ensayo por *La vida oculta*. En 2000 fue galardonada del premio NH del mejor libro de relatos con *Adiós a las novias*. En el 2001 obtuvo el premio Glauka en reconocimiento a su obra literaria y a su trayectoria intelectual y personal en el ámbito de la cultura. En 2003 recibió el Premio de las Letras Aragonesas. Desde 2006 forma parte del Patronato del Instituto Cervantes. Fue redactora de la revista *España Económica*, directora de la editorial Destino, y colaboradora de la revista *Que Leer* y del diario *El País*. Es socia fundadora de la librería-café bar "El bandido doblemente armado". Dedicada plenamente a la literatura, cultiva todos los géneros narrativos desde los relatos cortos como *Una enfermedad moral* (1983) y *La corriente del golfo* (1993) a la literatura infantil, la novela y el ensayo. Algunas de sus obras han sido traducidas al alemán, francés, inglés, italiano y portugués. En 2010 ingresa en la Real Academia Española (RAE) ocupando el sillón "g".

Sábado 30 octubre. **14:00-15:00.**

Escribir en el siglo XXI:

La perspectiva de escritores españoles y turcos



SOLEDAD PUÉRTOLAS

(Zaragoza, 1947)

On dört yaşında ailesi ile birlikte Madrid'e yerleşti ve burada Gazetecilik ve Siyasal Bilimler eğitimi gördü. Evlendikten sonra bir süre Trondheim, İsveç'de kaldı, daha sonra bir kaç sene boyunca Kaliforniya, Santa Barbara'da yaşadı. Madrid'e dönüşünün ardından, 1979 senesinden itibaren yazar olarak ismini duyurmaya başladı, yine bu sene içerisinde *El bandido doblemente armado* ile Sésamo Ödülü'ne layık görüldü. 1989 yılında *Queda la noche* ile Planeta Ödülü'nü kazandı. 1993 senesinde *La vida oculta* ile Anagrama Deneme Ödülü'nü, 2000 senesinde *Adiós a las novias* ile NH En İyi Hikaye Kitabı Ödülü'nü, 2001 senesinde ise gerek edebi alanda, gerek entelektüel ve kültür alanda gerçekleştirdiği çalışmalarından dolayı Glauka Ödülü'nü kazandı. 2006 senesinden bu yana Cervantes Enstitüsü'nün Yönetim Kurulu'nda yer almaktadır. *España Económica* Dergisi'nin editörlüğünü, Destino Yayınevi'nin müdürlüğünü üstlendi ve ayrıca *Que Leer* Dergisi ve *El País* Gazetesi'nde görev aldı. "El bandido doblemente armado" isimli kafe-bar-kitapçının kurucu ortaklarından. Edebiyatın tüm alanlarında çalışmakta olup, *Una enfermedad moral* (1983) ve *La corriente del golfo* (1993) gibi kısa hikayelerden, çocuk edebiyatına, roman ve deneme alanlarına eserler kazandırmıştır. Eserlerinden bazıları Almanca, Fransızca, İngilizce, İtalyanca ve Portekizce'ye çevrilmiştir. 2010 senesinde Real Academia Española'ya (RAE) katılarak, tüm üyelerin, alfabeden bir koltuk sahibi olduğu akademide, "g" koltuğunun yeni sahibi olmuştur.

30 Ekim Cumartesi. **14:00-15:00.**
İspanyol ve Türk yazarların
Perspektifinden 21. Yüzyılı Yazmak



FERNANDO SÁNCHEZ DRAGÓ

(Madrid, 1936)

Licenciado en Filología Románica y Lenguas Modernas, y Doctor en Letras. Profesor en Italia, Japón, Estados Unidos, Senegal, Marruecos, Jordania y Kenia. Exiliado durante el franquismo, trabajó en RAI italiana y la NHK japonesa. En 1976, ya de vuelta en España, emprendió una larga andadura en TV y en radio con programas de divulgación literaria y de debate, obteniendo, entre otros, el Premio Ondas en 1988 y el Premio Nacional de Fomento de la Lectura en 2001. En 1973 se embarcó en su obra más ambiciosa, *Gárgoris y Habidis: una historia mágica de España* (Premio Nacional de Literatura 1979). Vinieron después *El sendero de la mano izquierda* (Premio Espiritualidad Martínez Roca 2002) y *Kokoro: a vida o muerte* (2005). Entre sus ensayos destacan *Historia mágica del Camino de Santiago* (1999), *Carta de Jesús al Papa* (2001). Y *si habla mal de España... es español* (2008). Ha empezado a publicar sus memorias: *La del alba sería: mis encuentros con lo invisible* (1996); y ha cultivado la novela con gran carga autobiográfica, destacando *El camino del corazón* (Finalista Premio Planeta 1990; dedica dos capítulos a Turquía), *La prueba del laberinto* (Premio Planeta 1992) y *Muertes paralelas* (Premio Fernando Lara 2006). Actualmente dirige y presenta en Telemadrid el programa de libros Las Noches Blancas.

Domingo 31 octubre. **12:45-13:45.**

**Medios de comunicación y la literatura:
influencias mutuas**



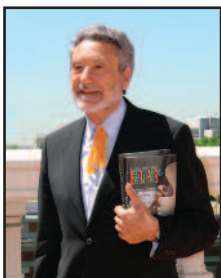
FERNANDO SÁNCHEZ DRAGÓ

(Madrid, 1936)

Roman ve Modern Diller Filolojisi mezunu ve Edebiyat alanında doktora sahibidir. İtalya, Japonya, ABD, Senegal, Fas, Ürdün ve Kenya'da profesörlük yapmıştır. Franco Dönemi'nde sürgün hayatı yaşamış, İtalyan RAI ve Japon NHK için çalışmıştır. 1976 yılında İspanya'ya dönmüş ve gerek televizyon, gerekse radyoda edebi programlar ve münazaralar yapmaya başlamış ve aralarında 1988 Ondas Ödülü ve 2001 Fomento de Lectura Ulusal Ödülü'nün de bulunduğu bir çok ödüle layık görülmüştür. 1973 senesinde en önemli eserlerinden birine, *Gárgoris y Habidis : una historia mágica de España*'ya (1979 Ulusal Edebiyat Ödülü) imza atmıştır. Bu eserini *El sendero de la mano izquierda* (2002 Martínez Roca Espiritualidad Ödülü) ve *Kokoro : a vida o muerte* (2005) takip etmiştir. Denemeleri arasında öne çıkanları *Historia mágica del Camino de Santiago* (1999), *Carta de Jesús al Papa* (2001). *Y si habla mal de España... es español* (2008) olarak sayılabilir. Anılarını *La del alba sería: mis encuentros con lo invisible* (1996) isimli kitapla yayımlamış, daha sonra otobiyografik ağırlığı olan romanlara yönelmiştir, bunların arasında, iki bölümü de Türkiye'ye ayrılan *El camino del corazón* (1990 Planeta Ödülü Finalisti), *La prueba del laberinto* (1992 Planeta Ödülü) ve *Muertes paralelas* (2006 Fernando Lara Ödülü) öne çıkmaktadır. Günümüzde Telemadrid kanalında, *Las Noches Blancas* isimli bir kitap programı hazırlamakta ve sunmaktadır.

31 Ekim Pazar. **12:45-13:45.**

Medya ve Edebiyat'ın Karşılıklı Etkileşimi



LUIS DEL VAL

(Zaragoza, 1944)

Periodista y escritor, es protagonista de una larga y fecunda carrera en los medios de comunicación. Figura indispensable de la radio, ha recibido dos Premios Ondas. En prensa escrita ha sido columnista en *Diario 16*, *La Vanguardia*, *Interviú* y *Tiempo*. Actualmente publica una columna de opinión en numerosos diarios españoles. Ha sido guionista de televisión para varias cadenas. Es autor de los libros de no ficción *Cajón de desastres* (1976), *Vivir en Zaragoza* (1983), *Muertos, vivos y vivales* (1989), *Donde dije digo* (1997), *Alcobendas, ciudad viva* (1998), *Prietas las filas: un niño en el Frente de Juventudes* (1999) *Con la maleta al hombro* (2000), *¡Caramba, qué país!* (2001) y de las obras narrativas *El vendedor de suspiros* (1982), *Los ejecutivos también sueñan* (1986), *Buenos días, señor ministro* (1988, Premio de Novela Café Gijón,), *Los juguetes perdidos* (1996); *Cuentos de mediodía*, (1999), *Las amigas imperfectas* (2003, Premio Ateneo de Sevilla de Novela), *Volveremos a Venecia* (2005), *Cuentos de medianoche* (2006), y *Crucero de otoño* (2008, Finalista Premio Primavera de Novela).

Domingo 31 octubre. **15:30-16:30.**
Del periodismo a la narrativa

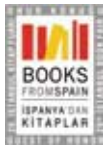


LUIS DEL VAL
(Zaragoza, 1944)

Gazeteci ve yazar, görsel işitsel iletişim dünyasında da uzun ve verimli bir kariyer sahibidir. Radyo dünyasının vazgeçilmez bir ismidir ve iki Ondas Ödülü'ne layık görülmüştür. Yazılı basında *Diario 16*, *La Vanguardia*, *Interviú* ve *Tiempo*'da köşe yazarlığı yapmıştır. Günümüzde bir çok İspanyol gazetesi için köşe yazarlığı yapmaktadır. Bir çok farklı televizyon kanalında senaristlik yapmıştır. İmza attığı eserleri şu şekildedir: Kurgu olmayan eserleri; *Cajón de desastres* (1976), *Vivir en Zaragoza* (1983), *Muertos, vivos y vivales* (1989), *Donde dije digo* (1997), *Alcobendas, ciudad viva* (1998), *Prietas las filas : un niño en el Frente de Juventudes* (1999) *Con la maleta al hombro* (2000), *¡Caramba, qué país!* (2001) ve diğer anlatı eserleri; *El vendedor de suspiros* (1982), *Los ejecutivos también sueñan* (1986), *Buenos días, señor ministro* (1988, Café Gijón Roman Ödülü), *Los juguetes perdidos* (1996); *Cuentos de mediodía*, (1999), *Las amigas imperfectas* (2003, Ateneo de Sevilla Roman Ödülü), *Volveremos a Venecia* (2005), *Cuentos de medianoche* (2006), ve *Crucero de otoño* (2008, Primavera de Novela Ödülü Finalisti) şeklindedir.

31 Ekim Pazar. **15:30-16:30.**
Gazetecilikten Yazı'ya





Instituto
Cervantes
Estambul



İTÜ

